



NEW CALL FOR APPLICATIONS

Paul Celan Fellowships for Translators 2008/2009

The Institute for Human Sciences (*Institut für die Wissenschaften vom Menschen / IWM*) is now accepting applications for its Paul Celan Fellowships for Translators. The programme is geared towards academics who translate important works in the Humanities, Social Sciences and in the field of Cultural Studies. The translations may be carried out from an Eastern to a Western European language, or vice versa, or from one Eastern European language to another.

Paul Celan Fellows will be invited to spend three to six months at the IWM to pursue their translation project while working in residence at the Institute. The fellows will receive a stipend to cover living expenses, travel, health insurance, and incidentals. The IWM will provide Paul Celan Fellows with a guest apartment, an office, a personal computer and access to e-mail and Internet, in-house research facilities and other relevant sources in Vienna. The fellowship research terms must be completed between July 1, 2008 and June 30, 2009.

Deadline for applications is April 11, 2008.

Detailed information as well as a download cover form is available on our website www.iwm.at under "Fellowships".

Please find enclosed some printed flyers of the call. We would be very grateful for your help in posting and distributing them where potential candidates may read them. If you wish to receive an electronic pdf version, please do not hesitate to contact me (tel. +43/1/313 58-108 or e-mail nicklas@iwm.at).

Yours sincerely,

Mary Nicklas
Fellows Program Coordinator

Encl.

February 2008



Paul Celan Fellowships for Translators 2008/2009



ERSTE Stiftung



INSTITUT FÜR DIE WISSENSCHAFTEN
VOM MENSCHEN

Objective

The Institute for Human Sciences (Institut für die Wissenschaften vom Menschen, IWM) and ERSTE Foundation (ERSTE Stiftung) jointly invite academics to translate important works in the Humanities, Social Sciences and in the field of Cultural Studies from an Eastern to a Western European language, or vice versa, or from one Eastern European language to another.

The IWM started its translation program in 1987. After almost two decades of successful work ERSTE Foundation has joined in 2005 as a new partner for the Paul Celan Fellowships for Translators. IWM and ERSTE Foundation take this cooperation as an opportunity to adapt and expand the program according to the recent changes in the intellectual landscape of Europe.

Idea

The exchange of ideas and the reception of scholarly literature in today's Europe suffer from various deficits and asymmetries:

The division of Europe deeply impaired the East-West reception of literature and debates in the Humanities and Social Sciences for decades. The effects are still felt today.

Since the end of the Cold War conditions in Central and Eastern Europe for intellectual production have significantly improved. Meanwhile, important works were published which in the West, however, have not found the attention they deserve.

With their transdisciplinary and comparative approach, Cultural Studies have established one of the most productive and innovative fields of contemporary research, meanwhile successfully expanding to Eastern Europe. Although Cultural Studies are especially conducive to intercultural understanding, translations of key texts are still very few in both directions, East and West.

Works written by women scholars are generally underrepresented on the translation balance sheet between East and West.

Paul Celan Fellowships for Translators want to help overcome these deficits and fill gaps in the relevant literature on both sides and thus improve access to and exchange between formerly isolated cultures.

The program supports East-West, West-East and East-East translations of **classical texts** and **contemporary key works** in the *Humanities* and *Social Sciences* as well as in the field of *Cultural Studies*. Special emphasis is put on translations of relevant works written by **East European authors** and/or **women scholars**.

To date, more than 80 translators from 16 countries have been invited to work at the Institute. An overview of translations published under the auspices of the Paul Celan Fellowships for Translators in the last years is available at www.iwm.at/translations.htm.

The program bears the name of the poet and translator Paul Celan (1920-1970) whose work – perhaps more than any other's in the 20th century – thrives on the diversity of European cultures and also mediates between them.

3 Conditions

Paul Celan Visiting Fellows will be invited to spend three to six months at the IWM in 2008 / 2009 to pursue their translation project while working in residence at the Institute. The fellows will receive a stipend to cover living expenses, travel, health insurance and incidentals. The IWM will provide Paul Celan Visiting Fellows with a guest apartment, an office, a personal computer and access to e-mail and Internet, in-house research facilities and other relevant sources in Vienna. The fellows will participate in the scholarly community and activities of the IWM.

4 Application

The application consists of the following materials (in English or German):

- the application form (please download <http://info.iwm.at/celan08.zip>)
- a curriculum vitae with a bibliography of translations and other relevant publications
- the author and work to be translated (from the original language) and an explanation for the choice thereof
- the exact number of pages
- a contract with a publisher for the publication of the translation or a letter of intent from a publisher
- proof that the translator/publisher holds the rights to the translation and its publication (or has an option for them)
- the planned date of publication
- information on the program of the publishing house

Works which are thematically related to the IWM's research fields (more details see www.iwm.at/research.htm) will receive preferential treatment.

Deadline for Application is April 11, 2008

Please send the application by mail to

Institut für die Wissenschaften vom Menschen
Fellowship Coordinator
Spittelauer Lände 3
1090 Wien
AUSTRIA

Advance copies by e-mail are accepted: fellowships@iwm.at
Subject header:
Paul Celan Fellowships

5 Selection

The finalists will be selected by a jury of experts consisting of:

Christine Böhler
Program Director Culture,
ERSTE Stiftung, Vienna

Gottfried Boehm
Professor of Modern Art History,
University of Basel; Non-Resident
Permanent Fellow of the IWM

Endre Bojtár
Literary Scholar and Head of the
Department of Central and Eastern
European Literature, Institute of
Literary Studies, Hungarian Academy
of Sciences, Budapest

Peter Demetz
Sterling Professor Emeritus of
German and Comparative Literature,
Yale University, New Haven

Klaus Nellen
Permanent Fellow, IWM

Martin Pollack
Writer and Translator, Vienna/
Bocksdorf

Diana Mishkova
Director, Centre For Advanced
Study, Sofia

Applicants will be notified of the jury decision in spring 2008; the jury is not required to publicly justify its decisions.

Paul Celan Fellowships for Translators

ERSTE Foundation

Founded in 2003, ERSTE Foundation started its work actively two years later in the entire Central and South Eastern European region. It is developing projects within the three programs Social Affairs, Culture and Europe. Through the interaction of these programs, a platform develops which promotes dialogue and a transfer of knowledge. ERSTE Foundation is the direct successor to the savings association bank „Erste Oesterreichische Spar-Casse“, founded in Vienna in 1819. Drawing from the tradition of saving banks founded as enterprises for the common good, today the main shareholder of Erste Bank Group is one of the largest foundations enrooted in the region.

For further information see:

www.erstestiftung.org



ERSTE Stiftung

The Institute for Human Sciences

(Institut für die Wissenschaften vom Menschen, IWM) is an intellectually and politically independent institute for advanced study supported by a community of scholars consisting of Permanent Fellows, Visiting Fellows and Junior Visiting Fellows. The Institute's mission is to offer a place for research and discussion that crosses borders and disciplines. Since its foundation in 1982, the Institute has laid a particular emphasis on fostering an open exchange of ideas between scholars and intellectuals from Eastern and Western Europe, an exchange that has increasingly included researchers from the United States, resulting in the establishment of the Institute for Human Sciences at Boston University in 2001.

For further information see:

www.iwm.at



**INSTITUT FÜR DIE WISSENSCHAFTEN
VOM MENSCHEN**

Spittelauer Lände 3
1090 Vienna
Austria
Tel. +43-1-313 58-0